

完整認識中東紛爭與
以巴衝突必讀

由以巴兩方時代見證人發聲，
陳述親身遭遇、家園殘破的痛、
同一塊土地上的不同命運，也讓我們瞭解到，對立雙方
都不能宣稱他們有唯一的事實真相。

「我們抗爭了六十多年，一無所得。
為了建立自己的國家，
兩邊都浪費了那麼多時間。
為什麼不把時間留給和平？」

認識



DIE GESCHICHTE
DER ISRAELIS
UND PALÄSTINENSER

諾亞·弗洛格、馬丁·薛伯樂——著 王瑜君、王榮輝——譯
by Noah Flug / Martin Schäuble

以色列人與
巴勒斯坦人
從古到今的紛爭

附地圖、
影片、年表、
體參考資料

ISBN 978-962-01-0000-0
9 6201 0000 0

認識

DIE GESCHICHTE
DER ISRAELIS
UND PALÄSTINENSER

諾亞·弗洛格、馬丁·薛伯樂
by Noah Flug / Martin Schäuble

著 王瑜君、王榮輝 譯

以色列人與
巴勒斯坦人
從古到今的紛爭

認識以色列人與巴勒斯坦人從古到今的紛爭 / 諾亞·弗洛格 (Noah Flug),
馬丁·薛伯樂 (Martin Schauble) 著; 王瑜君, 王榮輝譯.-- 初版.-- 臺北
市: 商周出版: 家庭傳媒城邦分公司發行, 2015.05
面: 公分.-- (生活視野)
譯自: Die Geschichte der Israelis und Palästinenser

ISBN 978-986-272-799-7(平裝)

1. 猶太民族 2. 國際衝突 3. 中東

735

104006513

生活視野

認識以色列人與巴勒斯坦人從古到今的紛爭

Die Geschichte der Israelis und Palästinenser

作者 / 諾亞·弗洛格 (Noah Flug)、馬丁·薛伯樂 (Martin Schauble)

譯者 / 王瑜君、王榮輝

企畫選書人 / 程鳳儀

責任編輯 / 余筱嵐

版權 / 林心紅、翁靜如

行銷業務 / 莊晏青、何學文

副總編輯 / 程鳳儀

總經理 / 彭之琬

發行人 / 何飛鵬

法律顧問 / 英美國際商務法律事務所 羅明通律師

出版 / 商周出版

台北市104民生東路二段141號9樓

電話: (02) 25007008 傳真: (02) 25007759

E-mail: bwp.service@cite.com.tw

Blog: <http://bwp25007008.pixnet.net/blog>

發行 / 英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司 城邦分公司

台北市中山區民生東路二段141號2樓

書虫客服專線: 02-25007718; 25007719

服務時間: 週一至週五上午 09:30-12:00; 下午 13:30-17:00

24小時傳真專線: 02-25001990; 25001991

劃撥帳號: 19863813; 戶名: 書虫股份有限公司

讀者服務信箱: service@readingclub.com.tw

城邦讀書花園: www.cite.com.tw

香港發行所 / 城邦(香港)出版集團有限公司

香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓; E-mail: hkcite@biznetvigator.com

電話: (852) 25086231 傳真: (852) 25789337

馬新發行所 / 城邦(馬新)出版集團 Cite (M) Sdn. Bhd.

41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling, 57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

Tel: (603) 90578822 Fax: (603) 90576622 Email: cite@cite.com.my

封面設計 / 楊啓巽

排版 / 極翔企業有限公司

印刷 / 韋懋印刷事業有限公司

總經銷 / 高見文化行銷股份有限公司 新北市樹林區佳園路二段70-1號

電話: (02) 2668-9005 傳真: (02) 2668-9790 客服專線: 0800-055-365

■2015年5月19日初版

定價380元

Printed in Taiwan

Original title: Die Geschichte der Israelis und Palästinenser

© Carl Hanser Verlag München 2007/2009

Authorized translation from the original German language edition published by Carl Hanser Verlag

Complex Chinese translation copyright © 2015 by Business Weekly Publications, a division of Cité Publishing Ltd.

All Rights Reserved.

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

版權所有, 翻印必究 ISBN 978-986-272-799-7

前言

薩米拉·查瑪斯 Samira Dschamal

想要維持中立客觀立場，對我可不是件容易的事。我持有聯合國的難民證，我父親是巴勒斯坦人，我丈夫也是。我們住在柏林和拉姆安拉（Ramallah）。我對巴勒斯坦歷史瞭若指掌，知道 1948 年逃出巴勒斯坦的故事。我親眼目睹以色列的邊防檢哨站和軍人。這些都是事實。

但是我看到的事實，若從以色列的立場出發就又是另外的面貌。每個人都從自己的立場來解讀歷史，都相信自己的版本最有道理。在特拉維夫的機場有人問我想要入境的原因；這問題讓我火大，我父親出生於巴勒斯坦，他從那裡逃出來跑到德國定居。他不願再回鄉，甚至連探訪作客都不願意；他不希望經歷自己回到家鄉卻只能被當作陌生人的景象。光是要面對邊防檢哨站盤問的羞辱就足以讓他裹足不前。可是，以色列人的感受卻完全不同，他們認為他們想要和平共處，反而是我們巴勒斯坦人不願意。他們也認為巴勒斯坦人有恐怖攻擊的嫌疑，所以有必要設置檢哨站就來防範未然。但是對我而言，這些檢哨站就是刁難和羞辱。

我丈夫的父母住在耶利哥（Jericho）。我們從拉姆安拉出發開車經過檢哨站，那邊已經塞滿等候的車子了。再到

下一個檢哨站時我們必須拿出證件，我們的車子也被仔細搜索。接下來又是一個接一個的檢哨站，路旁也出現是一個接一個，不斷擴大的以色列屯墾區；這些建物就散布在短短四十五公里的車程內，根據聯合國的認定，這片土地還是巴勒斯坦人的領土。

現在我們幾乎聽不到這些問題的討論了，對立的雙方也很少溝通，彼此成了仇敵，避之唯恐不及。我和我丈夫的一位好友是以色列人，我們常常討論這些衝突和困難。他來拜訪我們還要偷偷摸摸地過來，因為以色列的法律禁止他進入一些巴勒斯坦城市例如拉姆安拉；許多巴勒斯坦人根本進不了以色列，這讓仇視的雙方沒有機會了解彼此；即使是維繫舊日情誼，或是認識新朋友，都變得很困難，更不用說一起合作了。兩個族群隔離開來反而容易助長偏見，因為隔離會凸顯彼此之間差異，看不見人性共通之處。

雙方陣營的激進分子讓衝突更加火上加油。很多巴勒斯坦人不承認以色列國，而以色列人也不接受巴勒斯坦國為鄰居。想到這點就讓我很頭痛。真希望能夠找到公義的解決方案，既能化解邊界衝突，也能尊重各個族群想要擁有自己的國家的願望。這樣才能平息衝突。

我們必須和鄰居共處，此外沒有其他出路。我們常常忘記，衝突的背後不是數字和事實，而是活生生的人。這

本書的讀者可以聽見這些人的聲音，這些來自日常生活的人，我也是其中之一。

薩米拉·查瑪斯的故事出現在「迄今懸而未決的巴勒斯坦難民問題」那一章；那時候她的名字是薩米拉·伊拉齊（Samira Iraqi）。

目次

前言 4

導言 7

從遠古到 1936 至 1939 的巴勒斯坦抗爭
——簡要概覽 10

猶太浩劫與逃難到巴勒斯坦 28

分割巴勒斯坦，以色列建國，
以及第一次以阿戰爭 52

迄今懸而未決的巴勒斯坦難民問題 74

1950 年代與蘇伊士運河危機 83

1960 年代與六日戰爭 100

以色列占領下的巴勒斯坦人與阿拉法特領導下的
巴勒斯坦民族運動 116

1973 年——一方稱贖罪日戰爭，
另一方稱齋月戰爭 124

梅納赫姆·貝京主政下的以色列： 從以色列殖民巴勒斯坦地區 直到 1982 年的第一次黎巴嫩戰爭	136
第一次巴勒斯坦大起義與奧斯陸和平協議	147
第二次巴勒斯坦大起義與藩籬的設置	162
從南邊的加薩走廊衝突到北邊的 2006 年第二次黎巴嫩戰爭	185
今日的以色列人與巴勒斯坦人	203
「這是我們的家」——代跋	211

附錄

大事表	217
地圖	229
多媒體參考資料	236
時代見證者	254
中外名詞對照表	256
圖片索引	263
謝詞	264

認識

DIE GESCHICHTE
DER ISRAELIS
UND PALÄSTINENSER

諾亞·弗洛格、馬丁·薛伯樂
by Noah Flug / Martin Schäuble

著 王瑜君、王榮輝 譯

以色列人與
巴勒斯坦人
從古到今的
紛爭

目次

前言 4

導言 7

從遠古到 1936 至 1939 的巴勒斯坦抗爭
——簡要概覽 10

猶太浩劫與逃難到巴勒斯坦 28

分割巴勒斯坦，以色列建國，
以及第一次以阿戰爭 52

迄今懸而未決的巴勒斯坦難民問題 74

1950 年代與蘇伊士運河危機 83

1960 年代與六日戰爭 100

以色列占領下的巴勒斯坦人與阿拉法特領導下的
巴勒斯坦民族運動 116

1973 年——一方稱贖罪日戰爭，
另一方稱齋月戰爭 124

梅納赫姆·貝京主政下的以色列：
從以色列殖民巴勒斯坦地區
直到 1982 年的第一次黎巴嫩戰爭 136

第一次巴勒斯坦大起義與奧斯陸和平協議 147

第二次巴勒斯坦大起義與藩籬的設置 162

從南邊的加薩走廊衝突到北邊的
2006 年第二次黎巴嫩戰爭 185

今日的以色列人與巴勒斯坦人 203

「這是我們的家」——代跋 211

附錄

大事表 217

地圖 229

多媒體參考資料 236

時代見證者 254

中外名詞對照表 256

圖片索引 263

謝詞 264

前言

薩米拉·查瑪斯 Samira Dschamal

想要維持中立客觀立場，對我可不是件容易的事。我持有聯合國的難民證，我父親是巴勒斯坦人，我丈夫也是。我們住在柏林和拉姆安拉（Ramallah）。我對巴勒斯坦歷史瞭若指掌，知道 1948 年逃出巴勒斯坦的故事。我親眼目睹以色列的邊防檢哨站和軍人。這些都是事實。

但是我看到的事實，若從以色列的立場出發就又是另外的面貌。每個人都從自己的立場來解讀歷史，都相信自己的版本最有道理。在特拉維夫的機場有人問我想要入境的原因；這問題讓我火大，我父親出生於巴勒斯坦，他從那裡逃出來跑到德國定居。他不願再回鄉，甚至連探訪作客都不願意；他不希望經歷自己回到家鄉卻只能被當作陌生人的景象。光是要面對邊防檢哨站盤問的羞辱就足以讓他裹足不前。可是，以色列人的感受卻完全不同，他們認為他們想要和平共處，反而是我們巴勒斯坦人不願意。他們也認為巴勒斯坦人有恐怖攻擊的嫌疑，所以有必要設置檢哨站就來防範未然。但是對我而言，這些檢哨站就是刁難和羞辱。

我丈夫的父母住在耶利哥（Jericho）。我們從拉姆安拉出發開車經過檢哨站，那邊已經塞滿等候的車子了。再到

下一個檢哨站時我們必須拿出證件，我們的車子也被仔細搜索。接下來又是一個接一個的檢哨站，路旁也出現是一個接一個，不斷擴大的以色列屯墾區；這些建物就散布在短短四十五公里的車程內，根據聯合國的認定，這片土地還是巴勒斯坦人的領土。

現在我們幾乎聽不到這些問題的討論了，對立的雙方也很少溝通，彼此成了仇敵，避之唯恐不及。我和我丈夫的一位好友是以色列人，我們常常討論這些衝突和困難。他來拜訪我們還要偷偷摸摸地過來，因為以色列的法律禁止他進入一些巴勒斯坦城市例如拉姆安拉；許多巴勒斯坦人根本進不了以色列，這讓仇視的雙方沒有機會了解彼此；即使是維繫舊日情誼，或是認識新朋友，都變得很困難，更不用說一起合作了。兩個族群隔離開來反而容易助長偏見，因為隔離會凸顯彼此之間差異，看不見人性共通之處。

雙方陣營的激進分子讓衝突更加火上加油。很多巴勒斯坦人不承認以色列國，而以色列人也不接受巴勒斯坦國為鄰居。想到這點就讓我很頭痛。真希望能夠找到公義的解決方案，既能化解邊界衝突，也能尊重各個族群想要擁有自己的國家的願望。這樣才能平息衝突。

我們必須和鄰居共處，此外沒有其他出路。我們常常忘記，衝突的背後不是數字和事實，而是活生生的人。這

本書的讀者可以聽見這些人的聲音，這些來自日常生活的人，我也是其中之一。

薩米拉·查瑪斯的故事出現在「迄今懸而未決的巴勒斯坦難民問題」那一章；那時候她的名字是薩米拉·伊拉齊（Samira Iraqi）。

導言

想要了解以色列和巴勒斯坦之間的衝突，就必須從他們的歷史著手。處理這個主題的文獻已經可以塞滿整座圖書館了，我為什麼還要再寫這本書呢？至少有兩個適切的理由：其一，目前還少了一本淺顯易懂，不需要有任何背景知識的書，這對年輕讀者尤其重要（其實年長者也有同樣的需求）；其二，目前出版品雖多，但是由那些親身經歷近東衝突的受苦者為主體來發聲的作品還很罕見。

這本書所呈現的以色列和巴勒斯坦歷史，是由那些親身體驗過這些歷史的人，從他們的視角來講述。這些歷史的見證人來自傑寧（Jenin）、特拉維夫、耶路撒冷、或加薩的城市，他們的城市每天都是狀況不斷，這些見證人說的都是自己經歷的故事；例如以色列退伍軍人亞伯拉罕·巴蘭姆（Abraham Bar-Am），我在特拉維夫見到他時，他說：「我在戰爭中長大。我自己投入了獨立戰爭、蘇伊士運河戰爭、六日戰爭、贖罪日戰爭等一堆大大小小的戰役；我兒子也上戰場，我孫子也是，孫子現在還因此受傷住院；我想我的孫子的孫子還要繼續戰爭下去。」

巴勒斯坦人艾蜜莉·札卡曼（Amelie Dschaqaman）則從另一個角度來看待這些衝突。她的童年在伯利恆度過，

今天則住在拉姆安拉。「我母親出生時是正值鄂圖曼土耳其占領巴勒斯坦，我出生時的占領者換成英國人，我的小孩出生時的占領者又換成約旦人，等到我的孫兒們出生時的占領者成了以色列人。每個世代都有人覬覦這塊土地，卻沒有人真心對待我們這些住民。這是怎樣的悲劇啊！」

這樣悲憤的感嘆是本書訪談過的巴勒斯坦人和以色列人常常流露的心聲，這也指出：中東衝突不可能有單一客觀的真理。是與非之間往往很難論斷和選擇。所以雙方的立場都要兼顧和聆聽；本書正想要從貼近歷史現場的第一手接觸來報導近東地區重要的政治事件。

本書訴求的對象是中小學和大學生，以及那些習慣閱讀報紙或看電視的民眾，他們常常會忍不住想問：「為什麼到現在還沒出現長期的和平？為什麼巴勒斯坦和以色列人還日日月月年年地戰爭不停？」本書將從這樣的歷史脈絡中闡明一些常常在媒體出現，但又很少交代清楚的概念。

本書後面的參考資料部分中附上一份整理重要事件的年代表。我們也在參考資料部分推薦其他相關作品、網站和影片。這些媒體推薦清單是依照本書章節來分類；若想要多了解個別的訪談見證者的背景，可以從參考資料部分著手探究。書末提供的索引是快速入門的捷徑，收錄的項目從馬哈茂德·阿巴斯（Mahmud Abbas）到錫安（Zion）。

我們呈現給讀者的，希望是一本誠實坦白，無畏禁忌

的作品，這也是編者的共識。猶太浩劫倖存者諾亞·弗洛格 1958 年移民到以色列，他今天是國際奧斯威辛委員會中在以色列的猶太浩劫倖存者組織的主席。他共同規劃了本書的架構，提供許多想法和他的人際資源來促成此書完成。

新聞記者馬丁·薛伯樂利用一年半的蒐集資料時間拜訪近東衝突中對立的兩個陣營的當事人。寫書的過程中他深刻感受到，雖然這是臨時性爆發的衝突，但是卻看不到未來的出路，即便如此，這樣的衝突還是可以解釋說明的。這本書無論做為導讀，或做為參考文獻都很適切，也算是擠身於龐大浩瀚的近東文獻的眾多書目中的一員。